

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

The Encyclopedia of Post-Colonial Literatures in English:
teoría, análisis como obra de documentación y crítica.

Autor/a: Victoria Mira Pérez

Tutor/a: M^a del Pilar Ordoñez López

Fecha de lectura/ Data de lectura: juny 2015



Resumen/ Resum:

Este trabajo se ha centrado en el análisis de *The Eyclopedia of Post-colonial Literatures in English* para poder valorar su relevancia en la labor del traductor en cuanto a obra de documentación para literatura poscolonial del inglés. Antes de abordar el análisis, abordamos el poscolonialismo como época y su relación con los estudios poscoloniales, y por tanto, con la Traductología, para así poder entender las diferencias que existen entre la producción literaria poscolonial y el resto de literatura.

Para poder saber si los traductores verían la enciclopedia como una fuente de documentación útil, llevamos a cabo una investigación empírica basada en hipótesis tales como que los alumnos no conocen esta enciclopedia, que de conocerla la valorarían muy positivamente o que no son conscientes de hasta qué punto en el futuro se podrían encontrar con un encargo de traducción de un autor de antiguas colonias, y por tanto, con la necesidad de indagar sobre la literatura poscolonial y los estudios poscoloniales.

De este modo, este trabajo cuenta con tres partes diferenciadas pero conectadas entre sí: un apartado destinado a la base teórica sobre el poscolonialismo y los estudios poscoloniales; el análisis de la enciclopedia desde el punto de vista de un usuario y, por último, la realización de una investigación empírica sobre el conocimiento que tienen los alumnos de la obra y cómo valoran su aportación como herramienta documental.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Poscolonialismo; estudios poscoloniales; traductología; enciclopedia; investigación empírica.

Contenido

1. Introducción	4
2. Contextualización del objeto de estudio.....	5
2.1 Poscolonialismo: origen, aplicación en Traductología, principales aportaciones.....	5
2.2 The Encyclopedia of Post-Colonial Literatures in English	10
2.2.1 Presentación de la obra	10
2.2.2 Finalidad y origen del proyecto	13
2.2.3 Contribución potencial a la traducción.....	14
3. Desarrollo de la investigación	16
3.1 Metodología: Planteamiento de la investigación	16
3.2 Presentación y análisis de los resultados	18
4. Conclusiones	21
4.1 Reflexiones sobre los resultados	21
4.2 Reflexiones del trabajo con los conocimientos adquiridos en la carrera	22
4.3 Intereses futuros	23
5. Bibliografía	24
Anexo I: Extracto del índice de contenidos	25
Anexo II: Grandes temas.....	34
Anexo III: Ejemplo ilustrativo de una entrada	35
Anexo IV: Encuesta	36
Anexo V: Respuestas abiertas de las cuestiones penúltima y última de la encuesta.....	38

1. Introducción

Vivimos en un mundo globalizado, interconectado y multicultural, para lo bueno y para lo malo. En el ámbito de la traducción, a primera vista, el hecho de que las culturas estén en contacto, de que las empresas tengan filiales repartidas por todo el mundo, de que las personas nos mudemos a otros países y creemos nuestras familias fuera, y de que los especialistas sobre diferentes áreas del conocimiento y de la ciencia organicen congresos internacionales para hablar sobre su campo, teóricamente nos facilita el que tengamos trabajo. No obstante, ese mismo trabajo se complica.

La traducción, la necesidad de comunicación, está cambiando al mismo ritmo que cambian las relaciones internacionales. Hoy en día un traductor no solo maneja textos escritos en inglés, alemán, francés e italiano, sino también en idiomas menos comunes, debido, entre otras razones, a que los autores procedentes de países no occidentales deciden escribir en su lengua materna.

La época poscolonial despertó la expansión y creación literaria de la mayoría de países que hoy en día en occidente consideramos exóticos, y junto con su despertar se amplió el mercado editorial y la necesidad de traductores de muchas de esas lenguas «exóticas» (cada vez más se requieren idiomas como árabe y chino en el mercado). Para traducir estas lenguas, para traducir esas culturas que hasta el poscolonialismo habían estado subordinadas a los países colonizadores, se debía (y se debe) entender la cultura de dichas lenguas. En esos casos las herramientas del traductor tendrán que ir más allá de diccionarios y de libros de gramática de esa lengua, e incorporar también documentación que proporcione datos culturales tanto del autor como del contexto sociocultural al que pertenece el libro en sí, ya que las lenguas están vinculadas a la cultura que representan, a la cultura a la que le ponen nombre, palabras, matices, ideas. Y eso también se traduce.

Personalmente, siempre me parecieron muy complejas las traducciones de libros escritos por autores de países colonizados, y estas ganas de saber más sobre cómo se preparan los traductores para abordar semejantes novelas coincidieron con el momento en el que dimos en clase de Traductología los enfoques poscoloniales. Decidí ampliar mi conocimiento sobre estos enfoques, empezando por la lectura de Carbonell (1997), ya que es uno de los autores más destacados de este enfoque, cuando entre sus líneas apareció la mención a una obra enciclopédica que recopilaba toda la literatura poscolonial en inglés: *The Encyclopedia of Post-Colonial Literatures in English*. Yo nunca había escuchado ni leído nada sobre una

enciclopedia similar, y me pareció muy interesante realizar un trabajo de investigación sobre dicha enciclopedia.

Me planteé que en muchas ocasiones, como alumnos de traducción, nos habíamos encontrado con problemas a la hora de traducir o interpretar datos culturales, y que la existencia de una obra con semejante enfoque, temática y amplitud podría solucionarnos muchos quebraderos de cabeza en nuestro futuro profesional. Sin embargo, también pensé que, al igual que me pasó a mí, muchos de los alumnos no sabrían de su existencia, lo que me llevó a realizar una investigación con dos objetivos: averiguar si los alumnos conocen y usarían esta enciclopedia como obra de documentación a la hora de abordar una traducción y si la enciclopedia llamaría la atención de los alumnos sobre el poscolonialismo y su repercusión en el mundo editorial.

Asimismo, también creí importante analizar la obra en sí, y valorar si efectivamente es una obra que podría ser de gran ayuda en la fase de documentación, cuál es su aportación, cómo y por qué los editores de la obra decidieron embarcarse en semejante trabajo.

Así pues, decidí estructurar el trabajo empezando por indagar en la época poscolonial y su conexión con los estudios poscoloniales, para poder entender mejor qué aporta el poscolonialismo como época y cuál es la contribución de los estudios poscoloniales al mundo de la traducción. Después procedí al análisis de la enciclopedia, presentando la obra atendiendo a su estructura, contenidos, e intentando aportar un punto de vista crítico como posible usuaria de la misma, teniendo en cuenta su finalidad y objetivo. Por último, me planteé qué contribución potencial podía tener en el ámbito de la traducción.

La fase final del trabajo consistió en la elaboración de una encuesta para poder analizar el conocimiento de esta obra por parte de los alumnos de traducción, así como otras cuestiones reflejadas en las hipótesis. Comenzó de esta manera la elaboración de un trabajo de fin de grado empírico, con *The Encyclopedia of Post-Colonial Literatures in English* como objeto de estudio y la necesidad de resolver una serie de hipótesis, a saber, que los alumnos desconocen la enciclopedia, que desconocen la conexión que existe entre la época poscolonial y los estudios poscoloniales, que no son conscientes de la ideología que hay detrás de las obras de autores procedentes de antiguas colonias, y por último, que creen que la enciclopedia les servirá en su futuro profesional.

2. Contextualización del objeto de estudio

2.1 Poscolonialismo: origen, aplicación en Traductología, principales aportaciones

En este apartado abordamos el poscolonialismo como período histórico, su relación con los estudios poscoloniales en la Traductología y la visión que ofrece tanto en el ámbito de la traducción como a nivel social.

Para poder abarcar estos tres aspectos, este trabajo se centrará en las aportaciones de tres autores, Robinson (1997), Bassnett (1999) y Carbonell (1997). Según Hurtado (2001: 624), Robinson (1997) es el autor que se debe leer para iniciarse en los estudios poscoloniales, y Carbonell (1997) hace de ellos una buena presentación en español. Bassnett (1999) es otro trabajo representativo para entender de manera clara el poscolonialismo como época y los estudios poscoloniales. Al ser Robinson uno de los primeros autores que escribe sobre este tema, se incorporarán primero sus aportaciones.

Robinson (1997: 1), habla de una nueva aproximación a la traducción, surgida a mediados de los años 80, fuera del dualismo histórico de traducción fiel y libre: los estudios poscoloniales o el estudio de la traducción en relación con el imperio, que abarca disciplinas como la antropología, la etnografía y la historia colonial.

La primera duda que le puede surgir a una persona que no esté familiarizada con el tema es qué son los estudios poscoloniales y qué relación tienen con la historia colonial. Lo primero que hace Robinson para esclarecer la duda es explicar que se entiende por «poscolonial»:

The field of study called “postcolonial theory” is considered part of the interdisciplinary field of cultural theory, which draws on anthropology, sociology, gender studies, ethnic studies, literary criticism, history, psychoanalysis, political science and philosophy to examine various cultural texts and practices. (Robinson, 1997: 12-13)

Después de esta visión general, Robinson continúa ampliando el espectro del poscolonialismo con tres definiciones que, como él mismo explicará más adelante, varían dependiendo de la escuela que defina el término. Se entiende por «poscolonialismo», en la primera definición, el estudio de la formación de las colonias europeas desde su independencia. El término «poscolonial» aquí se refiere a las culturas de después del final del poscolonialismo. En la segunda definición, «poscolonialismo» se refiere al estudio de la formación de las colonias desde que fueron colonizadas; el término «poscolonial» aquí se refiere a las culturas después del principio del colonialismo. Por último, en la tercera definición, hace referencia al estudio de todas las culturas/sociedades/países/naciones en términos de sus relaciones de poder con otras culturas, etc. «Poscolonial» aquí alude a la perspectiva de las relaciones de poder político y cultural a finales del siglo XX (Robinson, 1997: 13-14).

Ahora bien, una vez revisada la definición de poscolonialismo o poscolonial, surge la cuestión de cómo

y por qué nacen los estudios poscoloniales en la Traductología.

The cultural underpinnings of language have never been forgotten, but until fairly recently they have been set to one side, regarded as peripheral to the study of translation, or at best somehow encoded into linguistic systems so that to study language is to study culture. [...] They [The polysystems and translation studies groups in the Low Countries, England and Israel from the 1970s] looked at ideological norms and various social power systems such as patronage and it could well be argued that these scholars paved the way for the awareness that postcolonial studies of intercultural communication before, during and after empire are essentially culturally and politically oriented forms of translation studies. (Robinson, 1997: 2)

Es decir, aunque la cultura siempre se ha tenido en cuenta, hasta los 70 esta se dejaba a un lado del acto de traducir, como si fuera una acción secundaria y supeditada a la lengua. Así pues, son las escuelas de académicos que Robinson cita, las que comienzan a crear el camino para tener conciencia de que la comunicación intercultural constituye una forma de estudio de traducción. «They (scholars) have only gradually come to realize that culture is mediated by language, and that one of the most significant intercultural phenomena they should have been studying all along has been translation» (Robinson, 1997: 3).

Mientras el libro de Robinson (1997) ayuda a clarificar las primeras dudas que pueden surgir tras leer sobre el poscolonialismo y aporta una primera aproximación a la relación entre esa época histórica y la traducción mediante los estudios poscoloniales, la persona interesada en este tema debería introducirse en la lectura de otra de las obras más representativas de este campo, la obra de Susan Bassnett (1999), que a mi parecer, es ilustrativa, atractiva y explica los conceptos más importantes del poscolonialismo con una naturalidad que ayuda a tener una lectura fluida. Ya en el prólogo se explica el objetivo último del trabajo: «to examine some crucial interconnections between post-colonial theory and translation studies» (Bassnett, 1999), es decir, profundizar en la conexión del poscolonialismo y la traducción.

En la introducción del libro, redactada por Bassnett y Trivadi, los autores se centran principalmente en el acto de traducir, haciendo un repaso de cómo la traducción fue vista desde la Antigüedad como un trabajo de plagio; se creía hasta que la traducción era «fea» comparada con la belleza del original. ¿Por qué fue vista así, y por qué esta apreciación se mantuvo durante tanto tiempo entre los traductores, escritores y los académicos? «It is significant that the invention of the idea of the original coincides with the period of early colonial expansion» (Bassnett, 1999: 2). Como se explica a lo largo de la introducción, en el momento en el que los países de Europa inician su colonización, se establece en las colonias la idea de original y de copia; Europa se ve en las colonias como el «gran Original», como el punto de partida de

todo, y las colonias pasan a ser meras copias de ese Original (Bassnett, 1999: 4)

Al iniciarse el período poscolonial, muchas de las antiguas colonias desean emanciparse, liberarse de esa idea de copia y volver a renacer de sus cenizas, reconstruir su historia, su cultura, y no conformarse con el legado de los colonizadores. A través de los libros, sobre todo en esa época en la que los medios de comunicación todavía no estaban en el punto álgido como están en la nuestra, los colonizadores pueden hacer llegar a sus ciudadanos la propia cultura; serán los escritores locales los que exijan que se tenga en cuenta su cultura, tanto dentro de sus fronteras como fuera, y se llega fuera a través de la traducción. En este sentimiento, se pueden llegar a entender las posturas extremas de escritores naturales de antiguas colonias:

many Latin American writers today have strong views about translation, and equally strong views about the relationship between writer/reader and translator. To understand something of this change of emphasis, we need to think again about the history of translation, and about how it was used in the early period of colonization.[...] So in this post-colonial period, when, as Salman Rushdie puts it, the Empire has begun to write back, it is unsurprising to find radical concepts of translation emerging from India, from Latin America, from Canada, from Ireland -in short, from former colonies around the world that challenge established European norms about what translation is and what it signifies. (Bassnett, 1999: 3-4)

Como explican Bassnett y Trivedi (1999: 4), la noción de la colonia como copia hace que ésta se sitúe en una posición inferior, así como lo está la traducción en la jerarquía de la literatura. ¿Qué pueden hacer las antiguas colonias para enfrentarse a este problema, cómo pueden librarse del apelativo de copia o traducción?¹ La idea de la traducción sometida al texto original no se queda únicamente ahí. Al existir este sometimiento, las reglas del juego de la literatura las maneja Europa (o los colonizadores); los productos los elige Europa, lo que se va a traducir y hacia qué mercado lo elige Europa:

We can now perceive the extent to which translation was for centuries a one way process, with texts being translated into a reciprocal process of exchange. European norms have dominated literary productions, and those norms have ensured that only certain kinds of text, those that will not prove alien to the receiving culture, come to be translated. As Anuradha Dingwaney and Carol Maier point out, translation is often a form of violence. (Bassnett, 1999: 5)

¹ Aquí entra la propuesta del canibalismo de la cultura brasileña como metáfora: «Only by devouring Europe could the colonized break away from what was imposed upon them. And at the same time, the devouring could be perceived as both a violation of European codes and an act of homepage» (Bassnett, 1999: 4).

En la misma introducción, y para finalizarla, expresan en unas líneas la idea general de lo que representa la traducción en el poscolonialismo: la traducción había sido el corazón del encuentro colonial y se usó para perpetuar esta superioridad colonial sobre otras culturas. Sin embargo, ahora nos encontramos ante una posición de replanteamiento de la historia de la traducción, debido al conocimiento de diferentes culturas que va creciendo cada vez más (Bassnett, 1999: 16).

Otra de las obras de referencia en el libro de Hurtado (2001) para adentrarse en los estudios poscoloniales, pero ahora en español, es el libro de Carbonell (1997). En él se reflejan las ideas principales plasmadas en las otras dos obras que se mencionan anteriormente, pero centrándose más en la perspectiva de la Península Ibérica y las traducciones de textos árabes (recordemos que gran parte de la península antes del medioevo fue Al-Andalus y que después de la reconquista católica árabes, judíos y católicos convivían en las mismas ciudades).

Desde las primeras páginas Carbonell usa, entre otros, los términos «dominio», «manipulación», «el Otro» (las culturas colonizadas), términos que sirven para expresar el problema que deriva del período poscolonial, volver a ganar terreno cultural, dejar de ser una copia, como expresaba Bassnett (1999). Para Carbonell, la traducción usada «en la práctica ideológica del contexto de destino, puede convertirse en un medio de dominio cultural al utilizar estrategias de contención propias del discurso colonial» (1997: 23). De ese modo, continuando en la misma línea argumentativa que Carbonell, la traducción puede ser una herramienta que interprete la historia de los otros pueblos como le convenga a la metrópoli. Así pues, si la traducción ha servido a los colonizadores, en esta nueva etapa de «descolonización», ¿se podrían servir las «otras» culturas de ella para su nuevo propósito?:

¿no podría ser también la traducción, cuando desde la teoría poscolonial se insiste en la «descolonización» de la propia Europa, el lugar discursivo apropiado y necesario para luchar contra las representaciones dominantes? ¿el lugar de [...] nuevas identidades y el replanteamiento subversivo que anule la creación de estereotipos y la concepción jerárquica propios del discurso colonial? (Carbonell, 1997: 23).

Esos estereotipos son los que han llegado a Europa (o han querido que lleguen) desde las colonias. Un ejemplo que todo el mundo entiende es la concepción que se tiene de Oriente Medio con los cuentos de *Las mil y una noches*. Europa vio durante mucho tiempo a esa zona del mundo como un lugar de velos, de exotismo, de prácticas sensuales, bailes y exóticos frutos, de Marajás y de concubinas. El mundo de Alí Babá y los cuarenta ladrones. Estas concepciones poco han cambiado en el siglo XX y siglo XXI. Hoy en día seguimos mirando a unas culturas y a otras con ese exotismo, sin tener en cuenta que hay algo más. Detrás de la India hay algo más que vacas sagradas y Bollywood, que matrimonios concertados y vestidos

dorados y vaporosos. Uno podría argumentar que en España hay algo más que sevillanas y toros, pero bien es cierto que aunque Oceanía, Canadá y EE.UU (que también fueron colonias, al fin y al cabo) se salvan, el resto de países que fueron colonizados sufren una situación socio-política y económica que podría haber sido diferente. El cambio de esta situación podría empezar a darse cuando estos países sean conscientes de su propia identidad, cuando dejen de verse como la sombra de una figura aún mayor. Y la traducción puede ser su herramienta; como dice Carbonell, «el movimiento teórico poscolonial [...] de las antiguas colonias [...] busca en la traducción el medio de procurarse la agencia necesaria para reafirmar la cultura y la individualidad autóctonas» (1997: 29).

En este trabajo se podrían citar muchas de las ideas, muchas de las teorías y ejemplos de la traducción a merced del colonialismo y del poscolonialismo que aparecen en el libro de Carbonell (1997), pero sería una introducción larga y tediosa que se desviaría del objetivo principal de este trabajo. Es una obra que merece ser leída si alguien está interesado en profundizar más sobre el tema; es ilustrativa y da que pensar, ya que explica, sirviéndose de ejemplos de libros clásicos y conocidos por todos, en qué medida la traducción puede cambiar la percepción que se tiene de otros países. Dicha percepción cambiaría si se hubiera traducido una obra de otra determinada manera, y no viéndola desde los ojos occidentales si la obra es oriental, por poner un ejemplo.

2.2 *The Encyclopedia of Post-Colonial Literatures in English*

La obra objeto de análisis en este trabajo es la *Encyclopedia of Post-colonial Literatures in English*, editada por Eugene Benson y L.W Conolly, en 1994. De los autores mencionados en el punto anterior, aquel que hace referencia a la obra es Carbonell, quien la califica como «un buen ejemplo sobre “literatura poscolonial” (“literatura” en el sentido de *writing*) que aspira en concreto a ser una obra paradigmática» (Carbonell, 1997: 36). Como expliqué en la Introducción, fue esta valoración la que, en un primer momento, suscitó mi interés por esta obra. A continuación, se presentará la obra (estructura, índice, contenidos, etc.), su origen y finalidad y, por último, se abordará su contribución (potencial) a la traducción.

2.2.1 Presentación de la obra

Antes de empezar con la presentación, se ha de mencionar que hay dos ediciones de la misma: la

primera edición, del año 1994 y la segunda edición² del año 2005. Se ha hecho el análisis de la primera edición, puesto que era a la que se podía acceder porque se encuentra en la biblioteca de la Universidad Jaime I.

La obra está formada por dos volúmenes: el primero incluye las entradas de la A a la L y el segundo de la M a la Z. En ambos tomos lo primero que aparece es el índice³ del contenido. Si se observa con detenimiento, se apreciará que en la obra se incorporan entradas de diferente índole: autores, géneros textuales, biografías críticas, etc. Desde su primera lectura da la sensación de que se podría facilitar la búsqueda en la enciclopedia si las entradas se hubieran agrupado por categorías en vez de por orden alfabético únicamente, independientemente de si se trata de autores, países o géneros literarios. En la introducción de la enciclopedia, que aparece inmediatamente después del índice de contenidos, los editores Eugene Benson y L.W Conolly, indican que la obra cuenta con más de 1.600 entradas de diferentes aspectos, los cuales catalogan como «genres, major subjects, and critical biographies of writers. We also have include entries on each country or región whose literatures are discussed in these volumes. [...] we have included a number of entries specifically associated with particular countries.» (E. Benson & L.W Conolly, 1994: xxv). Investigué a qué se referían con «major subjects⁴», «entries on each country» y las «entries specifically associated with particular countries». Me di cuenta de que los grandes temas, 35 en total, son lo único que se resalta en mayúscula en el índice con respecto al resto de entradas, y en la mayoría de los casos se trata de géneros literarios. La mayor parte de las entradas corresponden a autores (1.100 en concreto), y el resto se reparten entre los otros aspectos mencionados anteriormente. Las entradas que corresponden a los países o regiones, como Gibraltar, Bangladesh, Hong Kong, entre otros, los describen en términos de geografía, historia, religión, economía, política y cultura.

En cuanto a las entradas asociadas con países concretos, se refieren a aquellos países o regiones que se caracterizan por haber tenido un movimiento literario o de cualquier género que haya destacado más, bien por su descendencia de aborígenes como en el caso de Australia o por las relaciones internacionales con otros países que hayan afectado en su producción literaria y editorial, y se distinguen en el índice porque después del nombre de la entrada aparece entre paréntesis el país al que pertenece. De estas entradas, las asociadas a Australia y la India destacan por ser más numerosas, seguidas por Canadá, Nueva Zelanda y El

² De la segunda edición hay una versión *online* que se puede consultar previo pago, y en la descripción señalan que ha habido modificaciones con respecto a la primera edición, aunque no se especifican cuáles.

³ Véase un ejemplo ilustrativo del índice en Anexo I

⁴ Véase un listado de estos temas en el Anexo II

Caribe. Cabe suponer que existe un mayor número de entradas para los dos primeros países porque fueron donde estuvo más tiempo Gran Bretaña gobernando hasta que se independizaron. Algunos ejemplos de los títulos de estas entradas son: *Aboriginal Literature (Australia)*, *Convict Literature (Australia)*, *Expatriate Writers (India)*, *Religion and Caste (India)*, *Horror Fiction (Hong Kong)* o *Maori Theatre (New Zealand)*. En la misma introducción los editores enumeran los países de los que se ha incorporado su literatura: Australia, Bangladesh, Canadá, El Caribe, el Este de África, Gibraltar, Hong Kong, India, Malasia, Malta, Nueva Zelanda, Pakistán, Filipinas, Singapur, Sri Lanka, Sta. Helena, Sudáfrica, el centro de África del Sur (*South Central Africa*), el Pacífico Sur y el Oeste africano. Justifican su decisión de haber prescindido de la literatura de Inglaterra, Escocia, Gales e Irlanda porque consideran que su literatura ya está bien documentada en otros trabajos académicos de referencia y haber incluido estas tradiciones habría reducido la cobertura que querían utilizar para «those literatures in English that have not been so extensively examined and documented» (E. Benson & L.W Conolly, 1994: xxv). En 16 de los 35 grandes temas aparece, antes de la entrada en concreto, el apartado *Overview*, que según palabras de los editores, ofrece una visión sinóptica del campo. También hacen hincapié en que al final de algunas entradas⁵, debido a las limitaciones de espacio impuestas por este formato enciclopédico, se han añadido sugerencias de lectura para aquellas personas que quieran profundizar en el campo de la entrada que les interese.

Un aspecto que me ha llamado la atención, y que considero importante por el carácter tan específico de la enciclopedia, es la mención que hacen los autores al uso que han hecho de la palabra «poscolonial». Según E. Benson y L.W Conolly, el término no es todo lo preciso que les gustaría, pero es el único que puede abarcar literaturas de tan diversos países, porque otros términos que habían pensado, como *new literatures* o *emergent literatures*, no se adecuarían a describir la literatura de Canadá, Australia o Nueva Zelanda. Mencionan, además, que si se quiere profundizar sobre la terminología y el campo del poscolonialismo, se pueden consultar las entradas *Criticism (Overviews)* y *Post-colonial Theorists*, para ampliar la información. En la entrada *Criticism* se describe el poscolonialismo como una crítica que supone un acercamiento alternativo para entender el imperialismo y su impacto global, más que como un fenómeno local. Citan al autor Ngugi Wa Thiong'o's cuando explican que «the post-colonial field is variously refer to a period, a subject-matter and a variety of interrelated reading strategies designed, in Ngugi Wa Thiong'o's phrase to “decolonize the mind”» (E. Benson & L.W Conolly, 1994: 282-283). Sin embargo, no argumentan hasta el final de la entrada por qué consideran que la palabra *post-colonial* no es del todo válida: según explican, se debe a que «the term post-colonial has not yet gained general acceptance, particularly among critics working outside the metropolis» (E. Benson & L.W Conolly, 1994:

⁵ Ejemplo extraído de la Enciclopedia en el Anexo III.

283). Argumentan que «poscolonial» es un término que cada vez más tiende a desaparecer e ignorarse en gran parte de África, El Caribe, India o a entre grupos indígenas y los africanos y norteamericanos. Para estos grupos es más importante el nacionalismo cultural y económico, ya que no desean sacrificar la especificidad de sus preocupaciones en el término «poscolonial».

Inmediatamente después de la introducción, se suceden los reconocimientos a otras obras e incorporan los agradecimientos en una lista de los autores que han participado en la enciclopedia.

En cuanto a la manera en la que se redactan las entradas, aparece un ejemplo extraído de la Enciclopedia en el Anexo III.

2.2.2 Finalidad y origen del proyecto

El origen del proyecto que se materializaría en la *Enciclopedia*, lo encontramos ya en la introducción de *The Oxford Companion to Canadian Theatre* (1989), también editado por Eugene Benson y L.W Conolly. En esta introducción ya comentaban que ese trabajo era el comienzo de un viaje en el que pretendían, como propósito editorial, adentrarse en una exploración más amplia que la que acababan de finalizar. Tal y como señalan en la Introducción de la enciclopedia, en 1994, con la publicación de los dos tomos sobre literatura poscolonial en lengua inglesa, consideran finalizado este viaje.

También explican en la introducción su propósito como editores de la obra:

If we were to select a second principle governing our editorial work, it would be that we have sought to respect the individual voices of our many contributors from so many lands while maintaining a necessary sense of common purpose and editorial consistency. (E. Benson & L.W Conolly, 1994: xxvi)

Así pues, ya en la introducción a la obra, se expresa la necesidad de explorar, ampliar y respetar las voces de diferentes países y lugares. Unos objetivos bastante generales, pero llenos de buenos propósitos. Como se explica en el apartado anterior, los editores invierten bastante espacio para argumentar por qué han decidido emplear la palabra *post-colonial*, ya que es el concepto en torno al cual gira la enciclopedia, y justifican su decisión con estas líneas: “We employ the term ‘post-colonial’ in the sense in which Bill Ashcroft, Gareth Griffith, and Helen Tiffin use it in the *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures* (1989)” (E. Benson & L.W Conolly, 1994: xxv). A continuación explican que su intención es “to cover all the culture affected by the Imperial process from the moment of colonization to the present day” (E. Benson & L.W Conolly, 1994: xxv).

Si se lee el propósito de los editores para con la enciclopedia después de haber «buceado» por sus páginas, la sensación general es que se han cumplido los objetivos que se habían marcado: han abarcado un gran número de países y regiones cuya producción literaria era prácticamente desconocida. Es una obra muy completa y no necesariamente complicada, puesto que se pretendía que los destinatarios fueran tanto especialistas como público general, y buscaban ayudarles en su labor de informarse, evaluar y poder interpretar todo el conjunto de literatura poscolonial. No obstante, hay entradas un tanto complicadas y que no se entienden si no se tienen nociones básicas sobre el poscolonialismo y los estudios poscoloniales, por ejemplo, en entradas como *Criticism*, que se comentaba en el punto anterior de este trabajo.

2.2.3 Contribución potencial a la traducción

La contribución de esta enciclopedia debería valorarse desde dos puntos de vista: dentro una perspectiva de corte más teórica, vinculada a los estudios poscoloniales, y como obra de documentación para los traductores, tanto profesionales como para aquellos que se están formando.

Se empezará por valorar su contribución a los estudios poscoloniales y posteriormente se valorará hasta qué punto constituye una herramienta de utilidad para los traductores en la fase de documentación, que es en la que más puede ayudar una obra enciclopédica.

No se puede valorar la contribución a los estudios poscoloniales sin mencionar el punto de vista de Carbonell (1997), ya que este autor señala dos puntos importantes de cara a la evaluación de la contribución de la enciclopedia:

Algunas obras de temática poscolonial comienzan a hacerse eco de la importancia de la traducción, pero de una manera expositiva, más que analítica. Un buen ejemplo es la obra monumental sobre 'literatura poscolonial' ('literatura' en el sentido de *writing*) titulada *Encyclopedia of Post-Colonial Literatures in English*. Ésta, editada recientemente, aspira en concreto a ser una obra paradigmática, un hito en los estudios poscoloniales. Incluye extensas referencias sobre la historia de las antiguas colonias británicas, sobre la diversidad lingüística de éstas y hasta una muestra escogida de la última crítica poscolonial. [...] Aunque proporciona datos útiles, no se profundiza en el hecho de la traducción como paradigma de hibridación o los problemas hermenéuticos que plantea. (Carbonell, 1997: 36)

Carbonell hace hincapié en el extenso trabajo de fondo que hay detrás de la enciclopedia a nivel de documentación, pero no cree que sea de ayuda dentro del campo de la traducción y los problemas que plantea el acto de traducir en las culturas que derivan de antiguas colonias.

De hecho, existe una entrada únicamente para la traducción, como se puede observar en el Anexo II. En esta entrada se menciona lo que Robinson (1997), Bassnett (1999) y Carbonell (1997) explican en sus trabajos: el colonialismo se sirvió de la traducción para borrar la identidad de las colonias. En dicha entrada se resaltan también varias ideas que tienen más que ver con la influencia de la época poscolonial en la literatura y no tanto con la traducción. El autor de la entrada, Jean-Pierre Durix, describe los siguientes puntos principales: la importancia de que las primeras obras que los nativos tuvieron como material de lectura en sus lenguas vernáculas fueron los libros sagrados de los colonizadores, lo que influyó en las bases de su literatura e imaginación, sobre todo en el Pacífico Sur; los debates del mundo desarrollado sobre si los autores deberían escribir sus novelas en sus lenguas locales o directamente en inglés para abarcar un mercado más amplio; y, por último, que el crecimiento de los países del tercer mundo y de los grupos activistas negros que se está produciendo desde los años 60 y 70 está logrando que el material escrito en su lengua origen sea mayor que el escrito en inglés, provocando un crecimiento de editoriales y librerías especializadas (Durix, 1994: 1569). Es decir, se trata de una pequeña revisión sobre la influencia del poscolonialismo en la industria de la edición y en las lenguas en las que se escriben las novelas, más que de una revisión de cómo se ve afectada la traducción o qué papel ha desempeñado.

Por otro lado, esta obra puede servir a los traductores como herramienta para documentarse, lo que nos llevaría a la segunda contribución que se menciona al principio del punto: la contribución documental.

Siempre que surgen dudas gramaticales, léxicas, sintácticas...el traductor acude a obras de referencia (diccionarios de todo tipo, gramáticas, corpus) para resolver estas dudas. Cuando las dudas son de carácter cultural, la referencia se busca en internet, desde en Wikipedia hasta en blogs personales. Sin embargo, puede existir la posibilidad, y así suele ocurrir, de que la información que se encuentra no proceda de una fuente primaria o de una fuente fidedigna. Muchas veces suelen ser opiniones de segundas y terceras personas sobre los datos culturales de los países. Pero que exista una enciclopedia de dos volúmenes que recoja autores, países, géneros literarios y que se centre en países que fueron colonias puede solucionar muchos problemas traductológicos de carácter cultural. Y, además, se pueden resolver las dudas sabiendo que la fuente es de confianza.

Por tanto, y a modo de recopilación, la obra puede servir como herramienta de impulso a los estudios poscoloniales, para ampliar el número de personas interesadas en el tema e intentar que tanto los lectores como los escritores y traductores sean conscientes del impacto que tuvo el colonialismo en la actual producción literaria y, a largo plazo, cultural; y puede servir a traductores profesionales y a estudiantes del ámbito de traducción literaria, especialmente, en su labor de documentación.

3. Desarrollo de la investigación

3.1 Metodología: Planteamiento de la investigación

En esta segunda fase del trabajo, se pretende averiguar si los alumnos conocen *The Encyclopedia of Post-colonial Literatures in English*, así como indagar en los conocimientos que tienen sobre el poscolonialismo y los estudios poscoloniales.

Al tratarse de una investigación empírica, y siguiendo el modelo que propone el grupo PACTE (2001) de la Universidad Autónoma de Barcelona, hay que delimitar una serie de niveles de investigación que aparecen resumidos en la obra de Hurtado (2001). Dichos niveles (o etapas) son los siguientes (Hurtado 2001: 190):

- Nivel conceptual: En él se define y delimita el objeto de estudio; se especifican los problemas que se pretenden resolver con la investigación y, por último, se formulan las hipótesis teóricas y las empíricas.
- Nivel metodológico: se diseña la investigación y se recogen los datos.
- Nivel analítico: se observan y analizan los datos recogidos.

En este apartado se procederá a desarrollar tanto el nivel conceptual como el metodológico, dejando el analítico para el punto «3.2 Presentación y análisis de los resultados».

El objeto de estudio es *The Encyclopedia of Post-colonial Literatures in English* (1994). Son dos los objetivos de esta investigación:

1. Averiguar si los alumnos conocen esta obra, y si la usarían o la usan (en el caso de que sí la conozcan) en tanto en cuanto obra de documentación a la hora de abordar una traducción.
2. Indagar sobre si la enciclopedia suscitaría el interés en los alumnos sobre la influencia del poscolonialismo en la literatura de las antiguas colonias y su repercusión en el mundo editorial.

Los presupuestos teóricos de los que partimos son, por un lado, que existe una falta de conocimiento de esta obra por parte de los alumnos de traducción; y, por otro, que los futuros traductores no son conscientes de que en su profesión podrían llegar a traducir obras del inglés escritas por autores naturales de antiguas colonias, y de que deberían saber situarse en el contexto cultural, político y social del poscolonialismo. A partir de estos presupuestos, he abordado una serie de hipótesis teóricas, como ya se comentó en la Introducción:

1. Los alumnos no conocen la existencia de esta enciclopedia.
2. Los alumnos desconocen la conexión que existe entre la época poscolonial y los estudios poscoloniales.
3. Los alumnos no son conscientes de la ideología que subyace en las obras de autores poscoloniales.
4. Los alumnos considerarán necesario el uso de la enciclopedia como obra de consulta en su futuro profesional.

La manera más rápida y directa de conseguir los datos que nos permitieran corroborar o refutar las anteriores hipótesis era la creación de una única encuesta⁶ para que la realizaran/ cumplimentaran los sujetos, en este caso, alumnos. Para crear la encuesta me serví de la herramienta de GoogleDocs, ya que es el programa con el que estoy más familiarizada y porque proporciona una tabla Excel que recoge los resultados en porcentajes, figuras, tantos por cientos y muestra una escala del total de respuestas recibidas desde que es expedida la encuesta.

La encuesta consta de nueve preguntas (cinco de tipo test, dos de escalas y dos de respuesta abierta), pero dependiendo de las respuestas de los encuestados había preguntas que se excluían o directamente saltaban a otro bloque de preguntas diferentes del inicial.

Además, como se observa en el Anexo IV, se incorporaron en la encuesta tres imágenes de la enciclopedia correspondientes a la tapa, la primera cara del índice y un ejemplo de una entrada aleatoria; también se redactó una breve descripción de la obra para que los alumnos encuestados pudieran responder a las preguntas teniendo una pequeña idea sobre de qué clase de enciclopedia se trata, qué ofrece y cómo se estructura. Sin embargo, cabe resaltar que la presentación de la obra fue muy limitada y, en consecuencia, aquellos alumnos que no la conocieran solo podían basar sus respuestas en una primera impresión muy limitada.

En cuanto a la población, hemos centrado el estudio en la Universidad Jaime I, por ser esta la universidad en la que se ha realizado este trabajo. También se creyó oportuno delimitar los sujetos a únicamente alumnos de traducción literaria, y prescindir de los alumnos de los otros cuatro itinerarios, puesto que la enciclopedia recoge, como su nombre indica, *literatura* poscolonial en inglés.

Después, debido a que son pocos los alumnos que cursan Traducción literaria en cuarto de grado, se decidió incluir también a los alumnos de Traducción literaria de tercer curso, aunque por problemas de

⁶ Véase el Anexo IV.

logística sólo se pudo contar con los alumnos del itinerario de catalán. Así pues, se ha encuestado a los alumnos de las siguientes asignaturas:

- TI0943 Traducción Literaria Inglés-Catalán (tercero)
- TI0963 Traducción Literaria Inglés-Catalán (cuarto)
- TI0964 Traducción Literaria Inglés-Español (cuarto)

Por tanto, no se ha efectuado ninguna selección en la población, es decir, la muestra es la totalidad de la población en el marco de este estudio, pues se trata de una población bastante reducida. La encuesta se envió a un total de treinta y un alumnos.

Esta encuesta les llegaba por correo electrónico a la cuenta de la universidad; también me serví del correo electrónico de Gmail para enviar un correo conjunto a todos los alumnos con el enlace de la encuesta adjunto y una breve explicación de lo que debían hacer, así como mi agradecimiento.

3.2 Presentación y análisis de los resultados

En esa última fase de la investigación se procederá a vaciar y analizar los datos obtenidos en la encuesta y a valorar, dependiendo de los resultados, si las hipótesis que se redactaron en el apartado 3.1 son válidas, o por el contrario, no se verifican.

De los 31 alumnos a los que se les mandó la encuesta, respondieron 21. La primera vez que se envió la encuesta se obtuvieron diez respuestas. Debido a que eran pocas, se envió la encuesta una segunda vez, y se obtuvieron 11 respuestas más.

En la primera pregunta, a saber, si los alumnos conocían la Enciclopedia, un 95,2% respondió que no, y un 4,8% respondió que sí, como se muestra en la Figura 1; únicamente un alumno dijo que sí, y fue dirigido a la siguiente pregunta, que correspondía a si utilizaba o no la enciclopedia, y la respuesta fue que no.

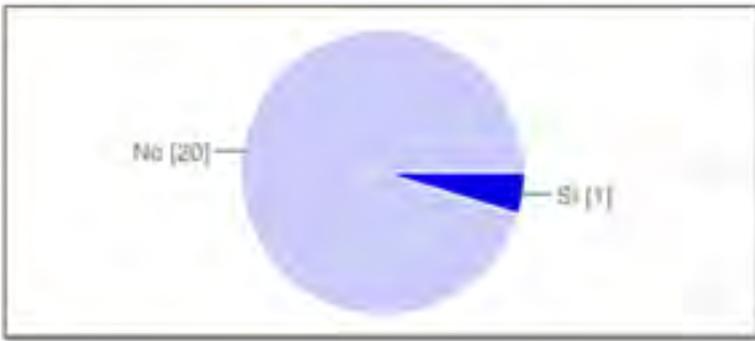


Figura 1: «¿Conoces "The Encyclopedia of Post-Colonial Literatures in English"?»

De aquellos alumnos que no la conocían y, por tanto, no la habían utilizado, se obtuvieron los siguientes resultados en la pregunta sobre si les llamaría la atención ojearla: un 75% respondió que sí y un 25% respondió que no.

En el apartado de «Cuestiones de uso», un 52,4% (11 alumnos) respondió que nunca había pensado en la posibilidad de traducir obras de autores de antiguas colonias, mientras que un 42,9% respondió que sí piensan que traducirán este tipo de obras, y un 4,8% respondió que no cree que vaya traducir obras escritas por autores naturales de antiguas colonias. Los resultados se ilustran en la Figura 2:

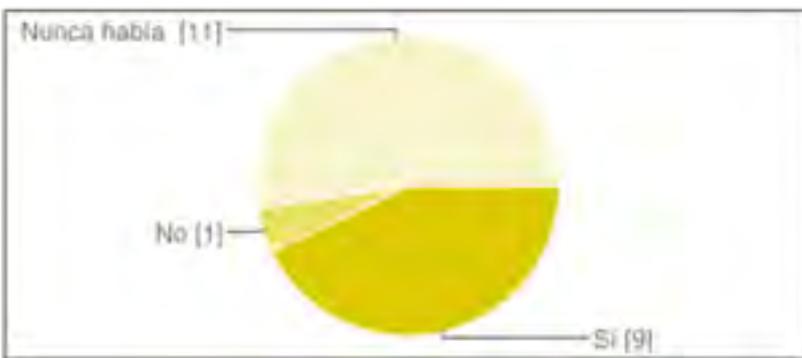


Figura 2: «¿Crees que en el futuro podrías llegar a traducir obras de autores de antiguas colonias?»

La siguiente pregunta, con una escala del 1 al 5, relativa a si en su futuro profesional, la Enciclopedia les serviría para documentarse al traducir autores de excolonias, el 47,6% señaló el número 4 en la escala, y el 52,4% señaló el número 5 (siendo el 4 «me resultaría útil» y el 5 «me resultaría muy útil»).

La siguiente pregunta de la encuesta, que planteaba la cuestión de si conocían los estudios poscoloniales, únicamente estaba dirigida a los alumnos de cuarto de grado, ya que hasta ese curso los alumnos no pueden matricularse de la asignatura Traductología, donde se presentan los enfoques poscoloniales. Un 14,3% respondió que sí conocían los estudios poscoloniales, mientras que un 14,3%

contestó con un «me suenan un poco» y el restante 71,4% respondió que no los conocían.

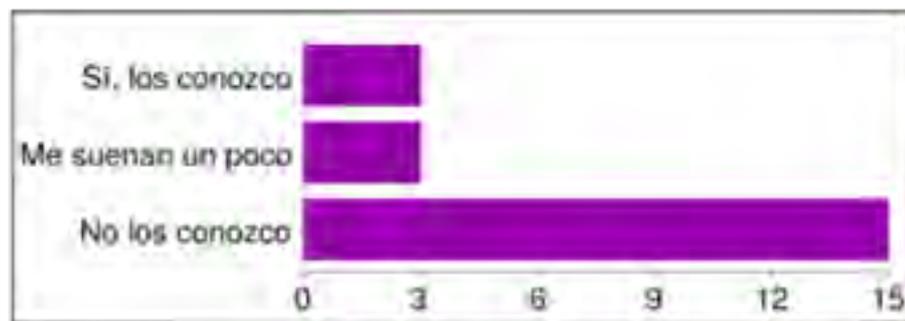


Figura 3: «¿Sabes qué son los “Estudios poscoloniales” en Traductología?»

El cuestionario contaba además con dos preguntas de respuesta abierta⁷. Como todas las respuestas se pueden consultar en el Anexo V, resumiré las ideas principales que más se han repetido en estas dos cuestiones abiertas. En la primera se pretendía que los alumnos explicaran qué es el poscolonialismo. La mayoría de las respuestas definen el poscolonialismo como «la época posterior al colonialismo, es decir, el momento en el que los países colonizados se independizan». Obtuve una única respuesta que definía el poscolonialismo como «literatura posterior a la época colonial e imperialismo» y dos respuestas que hablan de «legado cultural, sociológico, político y económico que dejaron los colonialistas». Se observa también como los alumnos reflexionan sobre los puntos negativos de esta época utilizando en su definición expresiones como «violencia de una cultura sobre otra», «donde más afectó el colonialismo fue precisamente en la imposición de una lengua (la dominante) sobre otra (la que ya se hablaba allí)» y «barbarie colonial e intentan desarrollar una identidad cultural propia».

En cuanto a la segunda pregunta de respuesta abierta, que hacía referencia a en qué manera creen los alumnos que la enciclopedia les puede ayudar en la labor de traducción, la gran mayoría respondió que en la fase de documentación, tanto para informarse sobre un autor como sobre un género o texto concreto. Una respuesta indicaba literalmente a «profundizar para poder saber el trasfondo en el que se movían en aquella época», lo que interpreto como averiguar un poco más sobre la época poscolonial; y también obtuve una respuesta más amplia que mencionaba explícitamente «a documentarme sobre los referentes culturales que desconozco, desde un momento histórico hasta una palabra».

⁷ Véase la recopilación de las encuestas abiertas en Anexo V.